

Vispārējie sadarbības noteikumi un nosacījumi

1. Vispārējie noteikumi

1.1. Šie vispārējie sadarbības noteikumi un nosacījumi (turpmāk tekstā saukti "Sadarbības noteikumi") ir vispārējs, SIA "Taubes birojs", reģ.Nr.40003804533 (turpmāk tekstā saukts „Izpildītājs”) un klienta (turpmāk tekstā saukts „Pasūtītājs”), savstarpējās attiecības reglamentējošs dokuments (turpmāk tekstā kopā saukti „Līdzēji”), kas nosaka Līdzēju tiesības un pienākumus sadarbības procesā.

1.2. Sadarbības noteikumi ir jebkura starp Līdzējiem noslēgta tiesiska darījuma neatņemama sastāvdaļa un tie ir saistoši Līdzējiem. Sadarbības noteikumi piemērojami gadījumos, kad atsevišķi jautājumi nav atrunāti starp Līdzējiem noslēgtajos līgumos vai arī tie ir atrunāti neskaidri, kas ir par iemeslu strīdam starp Līdzējiem par darījumu saturu, formu un izpildīšanu.

1.3. Līdztekus Sadarbības noteikumiem Līdzēju savstarpējās attiecības regulē starp Līdzējiem noslēgtie līgumi, cenrādis, attiecīgie pakalpojumu noteikumi.

1.4. Sadarbība starp Līdzējiem tiek nodibināta, noformējot rakstisku pasūtījumu, t.sk. elektroniskā veidā un elektroniska pasūtījuma veidlapu veidā.

2. Līdzēju pienākumi

2.1. Līdzēju pienākums ir slēgt vienošanās par pakalpojumiem rakstveidā (t.sk. elektroniskā veidā).

2.2. Izpildītāja pienākums ir veikt pasūtījuma izpildi pēc Līdzēju vienošanās noteiktā valodā, laikā un piegādāt izpildīto pasūtījumu Pasūtītājam pēc Līdzēju vienošanās noteiktajā veidā.

2.3. Pasūtītāja pienākums pieņemt izpildīto pasūtījumu paredzētajā termiņā, noteiktā veidā un apmaksāt to laikā un kārtībā, kas paredzēta šo noteikumu 6.1.punktā.

3. Pasūtījuma veikšana

3.1. Pasūtītot Izpildītāja tulkošanas pakalpojumus vai izmantojot interneta vietnes (www.taubesbirojs.lv) pakalpojumus, Pasūtītājs apstiprina savu piekrišanu ievērot šos sadarbības noteikumus.

3.2. Pasūtītājs nodod Izpildītājam tulkojamo tekstu elektroniskā vai citā veidā, par ko ir vienojušies Līdzēji.

3.3. Pasūtītājs informē Izpildītāju par mērķiem, kuriem tiks izmantots pasūtījums.

3.4. Pasūtītājs aņņemas sniegt Izpildītājam nepieciešamās konsultācijas par neskaidru vai nesaprotamu tekstu, kā arī sniegt viņa rīcībā esošos palīgmateriālus kvalitatīva tulkojuma nodrošināšanai.

3.5. Izpildītājs veic rakstiskos tulkojumus, saglabājot oriģinālā teksta formātu un pēc iespējas arī struktūru, ja tulkojamais teksts ir iesniegts MS Word, Excel vai PowerPoint formātos.

3.6. Izpildītājs izstrādā un nosūta Pasūtītājam ne ilgāk kā 24 stundu laikā piedāvājumu kvalitatīvai tulkošanas pakalpojumu nodrošināšanai, ņemot vērā pasūtītāja vēlmes un mērķus, vienlaicīgi vēlreiz informējot Pasūtītāju par šiem noteikumiem un nosacījumiem.

3.7. Pirms piedāvājuma apstiprināšanas Pasūtītājam ir tiesības grozīt šos sadarbības noteikumus, izteikt savu variantu, piedāvāt Izpildītājam sadarbības noteikumus jaunā redakcijā vai noslēgt sadarbības līgumu.

3.8. Visi grozījumi un papildinājumi šajos noteikumos ir spēkā, ja tie ir noformēti rakstveidā un tos ir parakstījuši Līdzēji.

3.9. Elektroniski apstiprinot Izpildītāja piedāvājuma izpildi, Pasūtītājs tādējādi apliecina, ka viņš ir pilnīgi iepazinies ar šiem sadarbības noteikumiem vai noteikumiem jaunā redakcijā, piekrīt tiem un atzīst tos par sev saistošiem.

4. Izpildītāja pasūtījuma pieņemšanas kārtība

4.1. Pasūtītājs vai Pasūtītāja pilnvarotā persona aņņemas rakstiski (t.sk. elektroniskā veidā) apstiprināt izpildītā pasūtījuma saņemšanu.

4.2. Ja Pasūtītājs 24 stundu laikā pēc izpildītā pasūtījuma nodošanas termiņa pa tālruni vai rakstiski (t.sk. elektroniski veidā) neatgādina par pasūtījumu, Izpildītājs secina, ka Pasūtītājs klusējot ir pieņēmis izpildīto pasūtījumu un viņam nav nekādu pretenziju par pasūtījuma izpildes termiņu.

4.3. Izpildītājs nav atbildīgs, ja Pasūtītājs nesaņņem Izpildītāja nosūtīto izpildīto pasūtījumu uz Pasūtītāja norādīto e-pasta adresi. Izpildīts pasūtījums tiek uzskatīts par nosūtītu Pasūtītājam ar tā nosūtīšanas brīdi.

4.4. Izpildītājs aņņemas interneta darbības pārtraukuma gadījumā pēc Pasūtītāja pieprasījuma nosūtīt pasūtījumu atkārtoti uz Pasūtītāja norādīto e-pasta adresi.

4.5. Izpildītājs rakstveidā informē Pasūtītāju par piegādes termiņa kavējumu un rakstveidā vienojas ar Pasūtītāju par līguma izpildes termiņa pagarinājumu. Ja pasūtījuma nodošanas termiņš tiek nokavēts bez attaisnojoša iemesla, Līdzēji vienojas par pakalpojuma cenas samazinājumu.

4.6. Ja Izpildītājs attaisnojošu iemeslu dēļ izpildīto pasūtījumu nevar nodot Pasūtītājam iepriekš norunātajā veidā, Izpildītājs vienojas ar Pasūtītāju par izpildītā pasūtījuma citu piegādes veidu un laiku.

5. Termiņi un cenas

5.1. Samaksa par tulkošanas pakalpojumiem tiek aprēķināta saskaņā ar Izpildītāja spēkā esošo cenrādi un tajā norādīto cenas aprēķina formulu, ja nav citādas rakstiskas vienošanās. Visas cenrādī norādītās cenas ir izteiktas latos (LVL) un bez PVN. Pasūtījuma izmaksas tiek nosūtītas Pasūtītājam elektroniskā veidā kopā ar šiem noteikumiem. Par lieliem tulkošanas projektiem Izpildītājs ir tiesīgs pieprasīt daļēju priekšapmaksu, kā arī piedāvāt Pasūtītājam noslēgt sadarbības līgumu.

5.2. Ja pirms teksta tulkošanas nav iespējams precīzi aprēķināt pasūtījuma izmaksas, Pasūtītājs tiek informēts par aptuvenām izmaksām, ņemot vērā aptuveno vienību skaitu tulkojamā tekstā. Pēc tulkojuma izpildes, Izpildītājs veic atkārtotu pasūtījuma izmaksu aprēķinu, saskaitot reālās vienības (zīmes ar atstarpēm) tulkojuma mērķa valodā. Izpildītājs izraksta Pasūtītājam rēķinu, ņemot vērā iztulkotā teksta apjomu.

5.3. Minimālais pasūtījuma izpildes termiņš ir nākamā darba diena.

5.4. Izpildītājs patur tiesības vienpusēji grozīt pakalpojuma cenu, kas noteikta standarta cenrādī, iepriekš par to informējot Pasūtītāju, šādos gadījumos:

5.4.1. ja pēc Pasūtītāja pieprasījuma pasūtījums jāizpilda, strādājot ārpus normālā darba laika, t.i., brīvdienās un svētku dienās;

5.4.2. ja pēc Pasūtītāja pieprasījuma vienas darba dienas laikā jāiztulko vairāk nekā 9 000 zīmes jeb piecas normatīvās lappuses (pasūtījuma pieņemšanas dienas, brīvdienas un svētku dienas netiek ieskaitītas pasūtījuma izpildes termiņā);

5.4.3. ja pēc Pasūtītāja pieprasījuma, pasūtījums jāizpilda pasūtījuma pieņemšanas dienā.

5.5. Izpildītājs laika trūkuma dēļ nenodrošina 5.4.1., 5.4.2. un 5.4.3.punktā minēto pasūtījumu kvalitāti un nepieņem no Pasūtītāja pretenzijas par minēto pakalpojumu nekvalitatīvo izpildi.

6. Norēķinu kārtība

6.1. Pasūtītājs apņemas maksāt par pakalpojumiem ar pārskaitījumu uz Izpildītāja bankas norēķinu kontu, rēķinā noteiktajā termiņā.

6.2. Ja nav citas rakstiskas vienošanās, Pasūtītāja pienākums ir ne vēlāk, kā desmit dienu laikā pēc rēķina saņemšanas apmaksāt rēķinu, veikt pārskaitījumu uz Izpildītāja norādīto kontu vai arī nosūtīt Izpildītājam motivētus iebildumus jeb rakstisku pretenziju.

6.3. Rēķina apmaksas kavējuma gadījumā Pasūtītājam par katru nokavēto apmaksas dienu jāmaksā līgumsods 0,15% apmērā no parāda summas.

6.4. Izpildītājam ir tiesības Pasūtītāja maksājumu uzraudzību un parādu iekasēšanu nodot inkaso kompānijai, Pasūtītāja pienākums ir apmaksāt šos izdevumus.

6.5. Maksājumu kavēšanas gadījumā Izpildītājs ir tiesīgs pārtraukt tālākus darbus.

7. Konfidencialitāte

7.1. Izpildītājs apņemas neizpaust informāciju, kas saistīta ar tulkošanas pakalpojumu sniegšanu, kā arī cita veida konfidenciālu informāciju par Pasūtītāja pakalpojumiem, darbību un peļņu, kas tam kļuvusi zināma par Pasūtītāju. Par konfidenciālu informāciju netiek uzskatītas publiski pieejamas ziņas.

7.2. Neskatoties uz augstāk minēto, Izpildītājs ir tiesīgs tulkojamos tekstus nodot tā saistītajiem uzņēmumiem vai trešajām pusēm, kuri ir iesaistīti pakalpojumu izpildē.

7.3. Saistību neizpildes vai nepienācīgas izpildes gadījumā Pasūtītājs piekrīt savu personas datu nodošanai parādu piedziņas kompānijām apstrādei kavēto maksājumu piedziņas nolūkā un datu ievietošanai publiskajās datu bāzēs.

8. Kvalitāte un garantijas noteikumi

8.1. Pasūtītājs – fiziskā persona ir tiesīga izvirzīt rakstiskas pretenzijas atbilstoši piemērojamo patērētāju tiesības regulējošo tiesību aktu normām, kā arī izmantot citas tam saskaņā ar likumdošanu neatņemamās tiesības.

8.2. Pasūtītājs - juridiskā persona ir tiesīga izvirzīt rakstiskās pretenzijas par defektiem un kļūdām iztulkotā tekstā desmit dienu laikā pēc tam, kad Pasūtītājs ir saņēmis tulkojumu.

8.3. Ja Izpildītājs atzīst Pasūtītāja pretenziju par pamatotu, Izpildītājs bez atlīdzības veic nepieciešamo izpildītā teksta korektūru. Šajā gadījumā Pasūtītājam ir tiesības uz pasūtījuma cenas samazinājumu.

8.4. Izpildītājs negarantē tulkojuma atbilstību jebkādam Pasūtītāja noteiktām vēlmēm (subjektīvai terminu izvēlei, teksta interpretācijai) vai izmantošanas mērķiem, ja no Pasūtītāja pirms teksta tulkošanas nebija iesniegts terminoloģijas saraksts vai palīgmateriāli attiecīgajā valodā, kā arī sniegtas nepieciešamās konsultācijas par tekstu.

9. Atbildība

9.1. Līdzējiem izmantojot sakaru līdzekļus, Izpildītājs nav atbildīgs par zaudējumiem, kas radušies pasta, faksimila, elektronisko, vai citu sakaru līdzekļu, kā arī tehnisko iekārtu, kas nodrošina attiecīgos Izpildītāja pakalpojumus, lietošanas traucējumu rezultātā.

9.2. Izpildītājs nav atbildīgs par aizkavējumiem pasūtījuma nodošanā, sūtījumu nozūšanu, pārraides kļūdām vai izkropļojumiem, kas radušies sakaru iekārtu trūkuma vai bojājuma dēļ (ieskaitot datorvīrusus), laika zonu starpību, pārtraukumiem elektroenerģijas piegādē Pasūtītāja pusē vai jebkādu citu apstākļu rezultātā, kas ir ārpus Izpildītāja gribas un kontroles.

9.3. Izpildītājs nav atbildīgs par jebkādu saistību nepildīšanu, ko izraisījuši kādi apstākļi, kas atrodas ārpus saprātīgas kontroles, ieskaitot, bet neaprobežojoties ar dabas katastrofām, karu, sabiedrības nemieriem, dumpi, streiku, civilo vai militāro varasiestāžu rīcību, ugunsgrēku, plūdiem vai zemestrīci.

9.4. Visos gadījumos Izpildītāja atbildība nepārsniedz Pasūtītāja Izpildītājam samaksāto naudas summu.

10. Pretenziju izskatīšanas kārtība

10.1. Pretenzija jāiesniedz rakstiski (t.sk. elektroniskā veidā). Pretenzijā jāuzrāda: pretenzijas pieteicēja nosaukums vai vārds, uzvārds un kontaktinformācija, pakalpojuma piegādes (sniegšanas) datums, defekta veids, pamatojot to ar pierādījumiem, izvirzīta prasība, sastādīšanas datums un paraksts. Pretenzijai jāpievieno darījumu apliecinošā dokumenta kopija.

10.2. Izpildītājs novērtē pakalpojuma trūkumus un 10 dienu laikā no pretenzijas saņemšanas dienas informē Pasūtītāju par gatavību izpildīt pretenzijā izvirzīto prasību. Atteikuma gadījumā norāda pamatojumu.

10.3. Izpildītājs prasījumu var nepieņemt, ja pirms pakalpojuma sniegšanas Pasūtītājs bija rakstiski informēts, ka:

10.3.1. pakalpojums būs drošs, bet vienlaicīgi paskaidroja arī trūkumus un bija norādījis, ka nespēs to sniegt kvalitatīvi, taču Pasūtītājs ir piekritis izmantot šādu pakalpojumu vai saņemt pakalpojuma rezultātā veikto tulkojumu;

10.3.2. pakalpojuma nepienācīgas kvalitātes iemesls ir Pasūtītāja piegādātie materiāli (terminoloģijas saraksts utt.).

11. Pasūtītāja tiesības

11.1. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no līguma (atteikt pasūtījumu), saņemt samaksāto priekšapmaksu, ja tāda ir veikta, gadījumā, ja Izpildītājs nevar nodrošināt pasūtījuma izpildi noteiktajā termiņā un Pasūtītājs vairs nav ieinteresēts līguma izpildīšanā (piem., pasūtījuma izpildes termiņa ievērošana Pasūtītājam bija tik svarīga, ka izpildītā pasūtījuma piegāde kaut arī ar nelielu novēlošanos zaudē jēgu).

12. Izpildītāja tiesības

12.1. Izpildītājam ir tiesības nepieņemt pasūtījumu no Pasūtītāja neatkarīgi no apstākļiem.

12.2. Gadījumā, ja Pasūtītājs atsauc jau Izpildītājam izdarītu pasūtījumu, Izpildītājam ir tiesības pieprasīt samaksu par izpildīto tulkošanas darbu, ne ilgāk kā vienas stundas laikā pēc atsaukuma saņemšanas nosūtot Pasūtītājam paveikto tulkojuma daļu.

13. Nobeiguma noteikumi

13.1. Visi strīdi un nesaskaņas, kas var rasties starp Līdzējiem, tiek risināti sarunu veidā. Ja vienošanās netiek panākta, strīdi tiek risināti tiesā LR tiesību aktos paredzētajā kārtībā.

13.2. Izpildītājs izstrādā un nosaka sadarbības noteikumus, cenrādi un pakalpojumu noteikumus.

13.3. Pasūtītājam ir tiesības iepazīties ar Sadarbības noteikumiem Izpildītāja mājas lapā (www.taubesbirojs.lv).

13.4. Ja kompetentas jurisdikcijas tiesa, balstoties uz noteiktu iemeslu, atzīst kādu šo Sadarbības noteikumu vai nosacījumu daļu (punkts vai rindkopa) par spēkā neesošu, nelikumīgu vai nepiemērojamu, šāds nosacījums tiek nošķirts un pārējie nosacījumi pilnībā paliek spēkā.

13.5. Virsraksti un numerācija Sadarbības noteikumos iekļauti tikai uzskatāmības un ērtības labad, tie nav izmantojami noteikumu teksta vai jēgas skaidrošanai.